

6 juin, 2024

Re: Nom pour École Francophone Kimberley

Bonjour,

Ceci est pour vous informer que l'École Francophone de Kimberley a terminé la consultation avec la Nation Ktunaxa pour déterminer un nom pour l'école.

Le processus a été suivi selon la politique du CSF.

Pendant la première année de l'école, en 2021-2022, les démarches ont été entamées par l'APÉ et l'école pour choisir un nom.

Il y a eu une consultation publique sur Facebook, puis une liste des suggestions a été dressée -incluant celles des élèves de la classe.

Les noms ont ensuite été accompagnés des paragraphes ajoutés ici en pièces jointes. Puis, l'APÉ a ensuite organisé un vote et déterminé les trois noms les plus mentionnés. Voici les trois noms retenus:

**École "Les Mélèzes Dorés"**  
**École de "L'Étoile du Nord"**  
**École du "Soleil Levant"**

À l'automne 2022, le processus de consultation a été entamé avec la Nation Ktunaxa. Lors de la discussion initiale avec Nasu?kin (Chef) Joe Pierre Jr., la direction de l'école a bien indiqué que les noms n'étaient que des suggestions et que la Nation Ktunaxa peut-être allait établir qu'un nom différent serait plus approprié.

Une traduction anglaise des trois noms retenus a été partagée avec Nasu?kin (Chef) Joe Pierre Jr. qui a ensuite consulté les *Language Speakers* avec lesquels il a eu des discussions en lien avec les différents noms.

Cette consultation aura duré 19 mois.

En mai 2024, Nasu?kin Joe Pierre Jr. est venu visiter l'école et a partagé deux essais de traduction pour deux des trois noms préalablement suggérés:

**École "Les Mélèzes Dorés"**  
**École de "L'Étoile du Nord"**

Nasu?kin Joe Pierre Jr. a expliqué que la traduction concernant le nom Étoile du Nord était plus difficile à établir car la Nation Ktunaxa ne nomme pas cette étoile. Par contre il a mentionné d'autres noms comme les mots "étoiles," "grande ourse," et "petite ourse." Nous avons eu la discussion que ces noms n'étaient pas nécessairement représentatifs de l'école et que la traduction de "Nord" nécessitait de parler du vent du nord.

Pour le nom “Les Mélèzes Dorés” Nasu?kin Joe Pierre Jr. a partagé un mot que les élèves connaissent très bien déjà, le nom **kustit'** qui décrit “mélèze” ou “tamarak,” les seuls arbres conifères de la région à perdre leurs aiguilles en hiver.

**kustit'** change de couleur en automne et devient très visible dans toutes les montagnes et forêts.

Pour indiquer que les mélèzes sont dorés, Nasu?kin Joe Pierre Jr. a partagé que les *Language Speakers* Sophie Pierre et Alfred Joseph ont établi que **çupnakutnamu** décrivait bien ce qui se passe à l'automne.

**çupnakutnamu** décrit l'automne, c'est l'expression utilisée pour désigner ce temps de l'année. Les élèves sont en train d'apprendre les noms des saisons.

Après discussion avec Nasu?kin Joe Pierre Jr., il a demandé la confirmation du nom, ce que l'école a fait en respectant les conseils des *Language Speakers* et en portant attention à l'histoire partagée à propos du nom.

Le nom retenu est: **kustit' çupnakutnamu - Les Mélèzes Dorés**



(Photo: Christiane Godin)

Nasu?kin Joe Pierre Jr. a confirmé le nom et a aussi approuvé l'orthographe des mots Ktunaxa selon le site First Voices -Langue Ktunaxa.

Présentement, l'école est en processus de co-création avec les élèves pour sélectionner les couleurs représentant l'école et pour créer un logo représentant bien l'Endroit.

En plus d'être vraiment très heureux.ses de ce nouveau nom, École Kimberley vous souhaite sincèrement de vous retrouver dans une pluie d'aiguilles offerte par **kustit'** par une belle journée ensoleillée d'automne, et de marcher pieds nus dans la forêt.

Merci beaucoup.

Mme Sylvie de Grandpré,  
Direction École Kimberley

\*\*À noter qu'aucune marchandise ayant comportant de l'écriture Ktunaxa ne peut être vendue à profit à moins que ce ne soit vendu par la Nation Ktunaxa.